

台灣文學外譯研究概述

王雅珊

一、前言：台灣文學品牌的國際推展

台灣文學的翻譯出版與國際交流，在諸多作家、出版與版權機構、文化單位的協力下，逐漸建立起一個可辨識、可言說的文化品牌形象。從外譯出版，到歐、美、亞洲各地的文學節與書展活動，皆可見「台灣文學」的足跡。文學推廣也從個別努力的突破，逐步轉向團隊化、整體化的運作模式。文化部門持續推動外譯補助、全譯本計畫與駐村計畫，支持作家與譯者的創作與譯介。透過「Team Taiwan」策略的落實，台灣文學不僅跨越語言被閱讀，更在國際舞台上形成清晰的文化敘事與品牌識別。作家與譯者的聯手出擊，使「閱讀台灣」成為全球讀者認識台灣的重要途徑。

二、台灣作家於國際文學活動輪番上陣

2024年，台灣作家積極參與世界各地的文學節活動，展現台灣文學在國際間的多元面貌。其中，以在捷克與斯洛伐克舉辦的「作家閱讀月」（Authors' Reading Month）規模最為浩大。「作家閱讀月」自2000年起舉辦，是中歐地區規模最大、影響力甚廣的文學盛會之一。今年在台灣文化部、捷克文化部、捷克眾議院及布爾諾市政府的支持下，以「台灣」為主題國，邀請31位橫跨不同世

代與創作類型的作家專程前往，包括李昂、童偉格、夏曼·藍波安、蘇偉貞、劉梓潔、沙力浪·達岌斯菲芝萊蘭、向陽、羅任玲、洪明道、黃崇凱、利格拉樂·阿媧、連明偉、鴻鴻、平路、洪愛珠、陳雪、賴香吟、駱以軍、伊格言、鍾文音、高翊峰、廖鴻基、陳思宏、張娟芬、吳明益、李桐豪、林俊穎、言叔夏、羅智成、楊雙子、陳又津。

活動期間，作家們自捷克布爾諾（Brno）出發，陸續巡迴奧斯特拉瓦（Ostrava）、斯洛伐克的科希策（Košice）與布拉提斯拉瓦（Bratislava）等城市。以「閱讀台灣」為主題，與當地譯者、評論家及編輯進行對談與朗讀，介紹台灣文學的歷史書寫、城市敘事、性別議題及原住民文化等多元主題，獲得當地讀者與媒體的高度關注。期間，主辦單位風車出版社（Větrné mlýny）也舉辦為期兩天的出版論壇及台灣文學譯者工作坊。工作坊邀集中歐地區、台灣的學者、譯者與研究者參與，以台灣作家作品為例，結合翻譯實作與文化講座，深化捷克與台灣之間的文學與翻譯交流。

台灣作家在這一年也帶著作品參與世界各地的文學節與書展活動，陳思宏於5月受邀參加芬蘭赫爾辛基文學節（Helsinki Lit Festival），分享小說創作與《鬼地方》在芬蘭出版的經驗。9月，參加韓國文學翻譯院主辦的首爾國際作家節（Seoul International Writers'

Festival），其《鬼地方》與《第六十七隻穿山甲》韓文版也分別在1月、9月出版。10月，參加泰國書展（Book Expo Thailand）與讀者交流。11月受邀參加新加坡作家節（Singapore Writers Festival）及馬來西亞喬治市文學節（George Town Literary Festival），足跡拓展到東南亞。

紀大偉的小說《膜》（*The Membranes*）今年也推出多國譯本。6月，他受邀前往馬德里與巴塞隆納舉辦新書發表與座談會，於6月8日馬德里書展簽書會向西班牙讀者介紹台灣的同志文學與科幻小說。6月13日來到芬蘭赫爾辛基舉辦芬蘭文版新書講座。

楊双子於9月30日至10月5日，在駐休士頓台灣書院邀請下，於美國德州多所大學與書店舉辦5場巡迴講座，分享甫獲美國國家圖書獎翻譯文學獎的《台灣漫遊錄》的創作與譯介經驗。

10月16-20日舉辦的德國法蘭克福書展（Frankfurt Book Fair），台灣館由文化內容策進院主辦、台北書展基金會承辦，與台灣出版業一同推出328本原創好書，並結合文化部柏林駐村計畫與國立台灣文學館（以下簡稱台文館）金典獎作品，邀請蕭瑋萱、游珮芸、小莊（莊永新）、馬翊航、鄧九雲與平路出席講座與簽書活動，討論影視改編、台灣社會現況與文化認同，以及漫畫全球市場發展，展現台灣文學與圖像創作的內容及翻譯能量。

同月11日，文化部駐泰國代表處文化組於泰國書展期間舉辦「台灣出版翻譯推廣交流活動」（Books from Taiwan: Read Taiwan in Thai），邀請陳思宏、《筷：怪談競演奇物語》作者薛西斯及瀟湘神與讀者交流，並與

譯者對談台泰鬼怪文化及寫作的差異。11月8日至17日舉辦的新加坡作家節邀請劉克襄、洪愛珠、郭強生與陳思宏參與；期間，劉克襄也以南洋理工大學駐校作家身分，走訪新加坡山林進行自然觀察。

三、翻譯大獎肯定，推動台灣文學海外出版與讀者關注

台灣文學外譯在今年有兩個現象及發展：翻譯大獎與出版市場的雙重推波。由譯者三浦裕子翻譯作家楊双子的小說《台灣漫遊錄》日文版（『台灣漫遊鉄道のふたり』），榮獲第10屆「日本翻譯大賞」首獎，這是台灣文學作品首次獲得首獎。作品出版後持續再刷，銷售突破萬本，受到日本讀者的喜愛。第75屆「美國國家圖書獎」於11月公布，《台灣漫遊錄》英文版（*Taiwan Travelogue*）獲得翻譯文學類大獎。英文版由譯者金翎（Lin King）翻譯，是首本獲得美國國家圖書獎的台灣文學作品。上述獲獎彰顯台灣文學在亞洲與英語世界的雙向發展潛力，《台灣漫遊錄》的獲獎，也展示台灣文學在語言風格與文化表現上的獨特性與普世價值。

韓國方面，由譯者金泰成翻譯陳思宏的《鬼地方》（귀신들의 땅）成為外國文學翻譯出版暢銷書，不僅提升作家知名度，也帶動其他台灣作家作品的出版。近幾年來，韓國市場陸續推出多部台灣文學譯作。《鬼地方》於2023年底出版後即獲得讀者熱烈迴響，銷售成績顯著，成為民音社（Minumsa）2024年海外文學銷量最好的作品，也陸續登上韓國主要書店外國文學排行榜。此書的銷售成績也加快陳思宏《第六十七隻穿山甲》

於9月完成翻譯出版，並推動韓國出版社對台灣文學的關注，吳明益、郭強生、楊双子等作家作品也相繼推出韓譯版。

這兩個現象除了作品中對地方敘事、性別議題的探討，與對歷史的反思，得到讀者的共鳴外，也凸顯譯者的重要性。譯者不僅作為文化橋樑，更以專業與創造力詮釋台灣語言美學，使作品貼近當地語感，觸動讀者。同時，作家、譯者、出版社、版權代理與公部門之間形成的合作脈絡，也逐步建立了台灣文學走向國際的穩固基礎。

四、外譯出版的多語成果與推動

台灣文學外譯出版成果豐碩，今年度共有超過70冊作品以23種語言發行，涵蓋小說、散文、詩、圖文書等多樣類型，出版地域橫跨歐洲、美洲與亞洲，顯示台灣文學外譯已從個別案例發展為穩定且持續的出版體系。（出版書目請參考文末附錄）

為協助台灣優秀作品踏上國際舞台，文化部在3月與9月辦理「文化黑潮之拓展台流文本外譯Books from Taiwan（BFT）2.0 計畫」，徵選具國際版權銷售潛力的台灣原創出版品，試譯為英文圖書，並製作英譯樣章與書訊，結合網站、專屬版權人及海外書展宣傳，推動版權銷售與多語種翻譯出版。台文館亦延伸此計畫目標，以2019年改制後的台灣文學獎金典獎得獎及入圍作品為對象，於4月進行徵選，選出具有國際版權潛力的作品，由專業譯者翻譯後提供申請單位作為版權銷售及推廣使用，進一步開拓外譯出版的能見度與影響力。

此外，文化部駐英國代表處文化組促成台文館與英國東安格利亞大學英國文學翻譯

中心（British Centre for Literary Translation）及英國國家寫作中心的合作，在2021至2024年間推動「台灣文學翻譯工作坊」計畫，並於2022年展開台灣文學節譯本合作計畫。2024年11月，英國文學翻譯中心所屬的異鄉客出版社（Strangers Press）出版台灣文學「假想ká-sióng！」節譯本翻譯系列小冊，收錄出版劉芷妤《別人的孩子》、邱妙津《囚徒》、魯亮、諾命（Lulyang Nomin）《山瘟》、黃麗群《搬雲記》以及然木柔·巴高揚（Lamulu Pakawayan）《臉書》5冊作品，展現台灣文學風格的多樣性與創新性，也讓台灣文學透過培育新銳譯者的成果，延伸至翻譯出版與國際推廣。

經由譯者培育的推動與跨國合作，台灣文學外譯從單一譯本出版發展為結合創作、翻譯、出版與推廣的完整生態系，形成穩定的文化輸出與閱讀網絡，為台灣文學的國際化深耕展開基礎工程。

五、結語：從台灣出發的國際文學網絡

回顧2024年，台灣文學外譯的整體發展呈現持續深化的趨勢。經由各項外譯推展機制與文學外交的累積，「台灣文學」逐漸形成品牌化規模，從被選擇、翻譯的對象，轉變為被主動閱讀的作品，吸引更多讀者的關注。

從中歐的作家閱讀月、英國的「假想ká-sióng！」系列，到亞洲市場的譯本風潮，以及文學與翻譯獎的肯定，不僅展現台灣作家在多元議題與文學形式上的獨特性，獲得國際讀者的共鳴，也凸顯出版機構、公部門與譯者的專業投入。未來的挑戰在於如何深

化對台灣文學的長期關注，持續培育翻譯與出版專業人才，並讓更多具有在地經驗與國際視野的作家與譯者進入國際出版市場。同時，也要持續完善外譯推廣的制度、教育與文化內容，將台灣文學獨特的歷史、語言與人文經驗持續發聲，讓台灣走向國際的文學外譯更具朝氣與影響力。

附錄：台灣文學外譯出版書目

(一) 日文

1. 台灣同志諮詢熱線協會著，小島あつ子譯，『おばあちゃんのガールフレンド』（阿媽的女朋友：彩虹熟女的多彩青春）。
2. 朱和之著，中村加代子譯，『南光』（南光）。
3. 何敬堯著，魚儂圖，出雲阿里譯，『台灣の妖怪図鑑』（台灣妖怪百寶圖）。
4. 李永熾口述，李衣雲記錄，嶋田聰、深串徹、飯田直美、北口（和田）英穂譯，『辺縁の自由人：ある歴史学者の選択』（邊緣的自由人：一個歷史學者的抉擇）。
5. 林奕含著，泉京鹿譯，『房思琪の初恋の楽園』（房思琪的初戀樂園）。
6. 施叔青著，池上貞子譯，『台湾文学コレクション2：風の前の塵』（台灣文學精選2：風前塵埃）。
7. 柯宗明著，栖來ひかり譯，『陳澄波を探して 消された台湾画家の謎』（陳澄波密碼）。
8. 紀蔚然著，船山むつみ譯，『台北プライベートアイ』（私家偵探）。
9. 孫康宜著，杉本史子譯，『白色テロをくぐり抜けて』（走出白色恐怖）。
10. 郭強生著，倉本知明譯，『ピアノを尋ねて』（尋琴者）。
11. 張國立著，玉田誠譯，『炒飯狙撃手』（炒飯狙擊手）。
12. 陳思宏著，白水紀子譯，『台湾文学コレクション3：二階のいい人』（台灣文

- 學精選3：樓上的好人）。
13. 陳柔縉著，田中美帆譯，『高雄港の娘』（大港的女兒）。
 14. 賀景濱、湖南蟲、黃麗群、姜天陸、林新惠、蕭熠、許順鐘、伊格言著，三須祐介譯，『台灣文学コレクション1：台灣近未来小説集』（台灣文學選1：近未來短篇集）。
 15. 魏明毅著，黒羽夏彦譯，『静かな基隆港——埠頭労働者たちの昼と夜』（靜寂工人——碼頭的日與夜）。

（二）韓文

1. 王定國著，김소희譯，가까이, 그녀：왕딩귀 장편소설（鄰女）。
2. 李魁賢著，姜秉徹譯，대만의 형상：리쿠이센（台灣意象集）。
3. 唐福睿著，강초아譯，바츠먼의 변호인（八尺門的辯護人）。
4. 張貴興著，박희선譯，강을 건너는 맷돼지 1（野豬渡河〔上〕）。
5. 張貴興著，박희선譯，강을 건너는 맷돼지 2（野豬渡河〔下〕）。
6. 郭強生著，문현선譯，피아노 조율사：귀창성 장편소설（尋琴者）。
7. 陳思宏著，김태성譯，67번째 천 산갑：천쓰홍 장편소설（第六十七隻穿山甲）。
8. 陳雪著，조은譯，오직 쓰기 위하여：글쓰기의 12가지 비법（寫作課：陳雪給創作者的12道心法）。
9. 游珮芸著，周見信圖，황선미譯，대만의 소년1：책 읽기를 좋아한 소년（來自清水的孩子Son of Formosa 1：愛讀冊的少年）。

10. 游珮芸著，周見信圖，황선미譯，대만의 소년2：뛰다오에서의 10년（來自清水的孩子Son of Formosa 2：綠島十年）。
11. 游珮芸著，周見信圖，황선미譯，대만의 소년3：아동잡지 『왕자』 발간 시기（來自清水的孩子Son of Formosa 3：《王子》時代）。
12. 游珮芸著，周見信圖，황선미譯，대만의 소년4：천 개의 바람이 되어（來自清水的孩子Son of Formosa 4：化作千風）。
13. 楊照著，김택규譯，교양으로서의 시：당신은 어느 날 그 시를 찾을 것이다（現代詩完全手冊：為何讀詩、如何讀詩）。
14. 謝嘉心著，곽규환、한철민譯，아버지의 용접 인생：항만 도시 가오슝 노동자들의 일과 삶（我的黑手父親：港都拖車師傅的工作與生命）。

（三）英文

1. Lamulu Pakawyan（然木柔・巴高揚）著，利文祺、Colin Bramwell譯，Social (臉書)。
2. Lulyang Nomin（魯亮・諾命）著，游騰緯譯，Mountain Rat（山廬）。
3. 吳錦發著，鄭育欣（Yok-Him Devn）譯，Youth Trilogy（青春三部曲）。
4. 李旺台著，Timothy Smith（史天慕）譯，Banana King Ngôo Tsín-Suī（蕉王吳振瑞）。
5. 李喬著，Jim Weldon譯，Deserted Village（荒村）。
6. 李魁賢著、譯，As the Drum Beats: Collected Poems of Lee Kuei-shien II（如鼓擂鳴：李魁賢英詩合集・第2卷）。

7. 杜潘芳格著，詹琲晶譯，*Wild, Little Wind: The Poetry of Fangge Dupan*（杜潘芳格詩集）。
8. 林奕含著，Jenna Tang譯，*Fang Si-Chi's First Love Paradise*（房思琪的初戀樂園）。
9. 邱妙津著，許勝吉譯，*Cage*（囚徒）。
10. 黃麗群著，金翎（Lin King）譯，*Cloud Labour*（搬雲記）。
11. 楊双子著，金翎（Lin King）譯，*Taiwan Travelogue*（台灣漫遊錄）。
12. 劉芷妤著，Jenna Tang譯，*Not Your Child*（別人的孩子）。

（四）德文

1. 巴代、七等生、朱天心、胡淑雯、甘耀明、廖輝英、駱以軍、平路、童偉格、曾修媚、瓦歷斯·諾幹著，Marc Hermann（馬海默）、Hans Hoffmann（何致瀚）、Brigitte Höhenrieder（何靜）等譯，徐安妮主編，*Von Berglern und Geheimagenten – Zeitgenössische Erzählungen aus Taiwan*（原住民與奸細——當代台灣短篇小說選集）。
2. 張國立著，Alice Jakubert譯，*Die Kugeln des Bösen: Thriller*（第三顆子彈）。
3. 蔡宛璇著，Alice Grünfelder譯，*Im Meer aufwachen. Gedichte von Mutter und Kind*（我想欲臨海內面醒過來：子與母最初的詩）。
4. 蔡宛璇著，Alice Grünfelder譯，*Küsten*（海岸）。
5. 蕭瑋萱著，Karin Betz（白嘉琳）譯，*Das Parfum des Todes*（成為怪物以前）。
6. 賴香吟著，Martin Zamoryn、Luise Renner、Andrea Kreuzpointner、Britta Dick

譯，*Stille ... bis plötzlich*（靜到突然）。

（五）捷克文

1. 多馬斯·哈漾、賴香吟、王文興、甘耀明、吳明益、伊格言、平路、言叔夏、白先勇、陳雪著，František Reismüller（米德仁）、Jana Heřmanová（何晶）、Jitka Strachová（蘭清）、Martin Blahota（馬金）、Pavlína Krámská（白蓮娜）、Petr Janda（嚴函青）、Jana Šimonová、Šimon Suk、Táňa Dluhošová（路丹妮）、Veronika Teryngerová譯，*V cizí kůži: Výbor moderní tchajwanské prózy /2*（穿別人的皮膚：現代台灣文學選集2）。
2. 紀大偉著，何晶、米德仁譯，*Membrány*（膜）。
3. 童偉格著，Pavlína Krámská（白蓮娜）譯，*Letní deště*（西北雨）。
4. 謝子凡著，Jana Heřmanová（何晶）譯，*Já a popelářské auto, které se snažím dohonit*（我和我追逐的垃圾車）。

（六）泰文

1. A. Z. 著，ກາວິຕາ ທອງເຈົ້າ ພູມ譯，ໂຮງໝໍາໜາສມປරາຄນາທຸກປະກາດ（青鳥的眼淚）。
2. 三津田信三、薛西斯、夜透紫、瀟湘神、陳浩基著，ວິໄລຫຼື ເຕຍະບິຕິກລົມ譯，ປີສາມະເກີບວາຄຣຣົພ（筷：怪談競演奇物語）。
3. 陳思宏著，ສິວິນີ ເຕຣີມໝາຜູ້ຊ່າຍ譯，ໂກສຕ່າວານ（鬼地方）。
4. 彭素華著，ພິມປົກ-ໜັງຈຸນ譯，ແກ້ມຄູນຢ່າກົບບຸດບິກິນ（奶奶們的比基尼）。

（七）法文

1. 李維菁著，Lucie Modde譯，*Le bal des*

sirènes（人魚紀）。

2. 李魁賢著，Elizabeth Guyon Spennato（法）、Henrique Doria（葡萄牙）譯，*L'île de Taiwan*（島嶼台灣〔法漢葡三語〕）。
3. 郭強生著，Pierre-Mong Lim譯，*Taipei Pianissimo*（尋琴者）。

（八）波蘭文

1. 郭強生著，倪可賢譯，*Stroiciel fortepianów*（尋琴者）。
2. 蕭瑋萱著，Jarek Zawadzki（沙寧）譯，*Zanim zostaliśmy potworami*（成為怪物以前）。

（九）芬蘭文

1. 紀大偉著，Rauno Sainio譯，*Kalvoit*（膜）。
2. 陳思宏著，Rauno Sainio譯，*Aavekaupunki*（鬼地方）。

（十）阿姆哈拉文

1. 李昂著，*የኢትዮጵያ አሰጣጥ*（迷園）。
2. 郭強生著，*ተግባራቸውን አሰጣጥ*（尋琴者）。

（十一）烏克蘭文

1. 陳思宏著，Олександра Бесспала譯，*Mісто привидів*（鬼地方）。

（十二）荷蘭文

1. 余光中著，Silvia Marijnissen譯，*De Nachtwaker*（守夜人）。

（十三）匈牙利文

1. 何明修著，Szalay Zsuzsanna譯，*Miért foglaltuk el az utcákat*（為什麼要佔領街頭？從太陽花、雨傘，到反送中運動）。

（十四）塞爾維亞文

1. 郭強生著，Sofijawas Živković譯，*Klavirštimer*（尋琴者）。

（十五）西班牙文

1. 紀大偉著，Alberto Poza Poyatos（博愛偉）譯，*Membranas*（膜）。

（十六）希臘文

1. 郭強生著，ΠΟΡΦΥΡΙΔΟΥ ΒΑΣΙΛΙΚΗ譯，*O χορδιστής των πιάνου*（尋琴者）。

（十七）義大利文

1. 白先勇著，Antonio Leggieri譯，*Gente di Taipei*（台北人）。

圖文書

（一）韓文

1. 于小鷺著，신순항譯，Somewhere 집으로（Somewhere好地方）。
2. 胡妙芬著，朱家鉅、呼拉王圖，정세경譯，꽁냥꽁냥 그림과학 1：뚱이 사라졌다！（妙妙喵圖解生活科學1：消失的便便）。
3. 胡妙芬著，朱家鉅、呼拉王圖，정세경譯，꽁냥꽁냥 그림과학 2：전자레인지 는 초능력자！（妙妙喵圖解生活科學2：超能微波爐）。
4. 海狗房東著，陳沛珛圖，신순항譯，마음의 눈（他們的眼睛）。
5. 林小杯著，유소영譯，물고기인 척！（假裝是魚）。
6. 海狗房東著，林小杯圖，허동호譯，엄마는 구름 같아요（媽媽是一朵雲）。
7. 劉旭恭著，남은숙譯，발이 바닥에 닿을까요？（請問一下，踩得到底嗎？）。
8. 許智偉著，류희정譯，사계，모두가 예쁜 날들（四季）。
9. 王湘妤著，黃鼻子圖，정이립譯，색깔

방귀 (如果屁有顏色) 。

10. 林廉恩著, 김예원譯, 金속 나무가 쓰러 졌어요 (森林裡倒下了一棵樹) 。

(二) 越南文

- 林良著, Tiết Tuệ Oánh圖, Phạm Thanh Vân譯, Người biết đi đường dài (會走路的人) 。
- 林良著, Tiết Tuệ Oánh圖, Phạm Thanh Vân譯, Tiệm sữa "Chào buổi sáng" (早安豆漿店) 。

(三) 法文

- 吳識鴻著, OKEN : combats et rêveries d'un poète taiwanais (OKEN : 詩的端倪) 。

(四) 斯洛伐克文

- 賴馬著, 梁晨譯, Najcennejší dar na svete (最棒的禮物) 。

期刊

- 杜國清、Terence Russell (羅德仁) 主編, 《台灣文學英譯叢刊》52期 (2024.09) 「台灣島嶼視線專輯」 (*Taiwan Literature: English Translation Series*, No.52 [Special Issue on Taiwan's Island Vision]) 。
- 《中華民國筆會英文季刊—譯之華》No.208 (2024春季號) 「當文學遇上AI」 (*The Taipei Chinese PEN: A Quarterly Journal of Contemporary Chinese Literature from Taiwan*, No.208, Spring 2024 [When Literature Meets AI]) 。
- 《中華民國筆會英文季刊—譯之華》No.209 (2024夏季號) 「與病共存：文學如何字療」 (*The Taipei Chinese PEN: A Quarterly Journal of Contemporary Chinese*

Literature from Taiwan, No.209, Summer 2024

[Illness Narratives, Writing as Therapy]) 。

- 《中華民國筆會英文季刊—譯之華》No.210 (2024秋季號) 「山林與海洋的心跳」 (*The Taipei Chinese PEN: A Quarterly Journal of Contemporary Chinese Literature from Taiwan*, No.210, Autumn 2024 [The Heartbeat of the Mountains and the Sea]) 。
- 《台文筆會年刊》No.11 (*Taiwanese Pen Annual Selections, Tâi-bûn Pit hôe Ni-khan* No.11) 。